

CARMEN I, 1.

Q. HORATI FLACCI

Maecenas atavis edite regibus
o et praesidium et dulce decus meum
sunt quos curriculo pulverem Olympicum
collegisse iuvat metaque fervidis
evitata rotis palmaque nobilis
terrarum dominos evehit ad deos;
hunc, si mobilium turba Quiritium
certat tergeminis tollere honoribus;
illum, si proprio cōdidit horreo
10 quicquid de Libycis verritur areis.
Gaudentem patrios findere sarculo
agros Attalicis condicionibus
numquam demoveas, ut trabe Cypria
Myrtoum pavidus nauta secet mare.
Luctantem Icaris fluctibus Africum
mercator metuens otium et oppidi

ODA I, 1.

Traducción de
GERARDO PAGES

Tu linaje es real, oh Mecenas, a quien
puedo llamar gustoso mi defensa y mi bien.
Sobre el carro veloz place a algunos juntar
el olímpico polvo, y la meta evitar
con las ruedas ardientes, pues la palma gloriosa
como a 'dueños del mundo los exalta y endiosa.
A éste le agradará ver la turba inconstante
que a honores tresdoblados, luchando, lo levante;
a aquél, si su granero logra llenar, ufano
10 con cuanto recolecte en el suelo africano.
Al que se goza hiriendo con la azada pujante
las patrias heredades, no has de ver vacilante
en un bajel cipriota, cual nauta temeroso:
por el oro de un Átalo no perderé el reposo
surcando el mar de Mirtos, con sus corrientes varias.
Del África, que lucha con las ondas icarias
el mercader se guarda, mientras ocioso ensalza

laudat rura sui; mox reficit rates
 quassas, indocilis pauperiem pati.
 Est qui nec veteris pocula Massici
 20 nec partem solido demere de die
 spernit, nunc viridi membra sub arbuto
 stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae.
 Multos castra iuvant et lituo tubae
 permixtus sonitus bellaque matribus
 detestata. Manet sub Iove frigido
 venator tenerae coniugis immemor,
 seu visa est catulis cerva fidelibus,
 seu rupit teretes Marsus aper plagas.
 30 Me doctarum hederæ præmia frontium
 dis miscent superis, me gelidum nemus
 Nympharumque leves cum Satyris chori
 secernunt populo, si neque tibus
 Euterpe cohibet nec Polyhymnia
 Lesboum refugit tendere barbiton.
 Quod si me lyricis vatibus inseris
 Sublimi feriam sidera vertice.



- las tranquilas campiñas donde su pueblo se alza ;
 pero, indócil, no puede la pobreza sufrir :
- 20 ya repara sus naves y se apresta a partir.
 Hay quien nunca desdeña beber Másico añejo
 o yacer largo rato bajo un verde arbolejo
 o junto a fuente suave de sagrada corriente.
 Muchos aman los sonos del clarín estridente,
 campamentos, trompetas, y la guerra funesta
 para las madres. Mientras, el cazador se apresta
 bajo el frígido cielo, de su esposa olvidado,
 pues ya sus fieles canes la cierva han divisado
 o el jabalí de Marsia cortó redes potentes.
- 30 Allá ellos! La hiedra, premio de doctas frentes,
 me mezcla con los dioses. Los bosques placenteros,
 los coros de las ninfas y sátiros ligeros
 me separan del pueblo. Si Euterpe no me niega
 sus flautas y Polimnia su lira lesbia allega. . .
 ¡Si tú me crees poeta, autor de cosas bellas,
 con la frente elevada heriré las estrellas!

Gerardo H. Pagés.



NOTA: Se ha tratado de conservar en castellano, por el empleo del alejandrino, la división en hemistiquios que corresponde a la cesura del asclepiadeo menor latino.